

ChatGPTの衝撃から3年、 AIと歩む外国語教育の未来

トム・ガリー

東京大学名誉教授
東京大学グローバル教育センター特任教授
東京都市大学教育開発機構特任教授

講演者の略歴

1957年	米国生まれ
1983年	来日
1986～2005年	フリーランス翻訳・執筆業
2005～2023年	東京大学教員
現在	東京大学でPR英文作成支援など 東京都市大学でAIに関するアドバイザー 6歳の孫の遊び相手
ウェブサイト	gally.net

私が初期のChatGPTに衝撃を受けた理由

それぞれの黄色い it が何を指すのでしょうか

The Library of Alexandria stood as the greatest repository of knowledge in the ancient world, where each manuscript represented a treasure carefully collected by the Ptolemaic dynasty that ruled Egypt after the death of Alexander the Great. The institution served not merely as a warehouse for papyrus scrolls but as a research center where every scholar could pursue astronomy, mathematics, medicine, and literature under the patronage of the pharaoh. The librarian who supervised this vast collection held immense prestige, managing a system where every ship entering the harbor had to surrender any book aboard for copying, ensuring that each text from across the Mediterranean eventually found its place on a shelf within the complex. The museum attached to the library provided a residence for intellectuals, complete with a dining hall, garden, and lecture room where debate flourished daily. Though legend attributes the destruction to a single fire during Caesar's siege, the truth reveals a gradual decline—budget cuts reduced the staff, religious conflict drove away the philosopher, and neglect allowed the moisture from the nearby river to damage scroll after scroll. The final blow came when the caliph ordered the remaining collection destroyed, declaring that any book that agreed with the Quran was superfluous while any book that contradicted **it** was heretical. With the loss of **it**, countless works vanished forever: the complete catalog of plays by Sophocles, the full chronicle of Babylonian astronomy, every treatise on engineering by Archimedes save a handful, and the definitive map of the world drawn by Eratosthenes who had calculated the circumference of the Earth using only a stick, a shadow, and mathematical reasoning.

The Library of Alexandria stood as the greatest repository of knowledge in the ancient world, where each manuscript represented a treasure carefully collected by the Ptolemaic dynasty that ruled Egypt after the death of Alexander the Great. The institution served not merely as a warehouse for papyrus scrolls but as a research center where every scholar could pursue astronomy, mathematics, medicine, and literature under the patronage of the pharaoh. The librarian who supervised this vast collection held immense prestige, managing a system where every ship entering the harbor had to surrender any book aboard for copying, ensuring that each text from across the Mediterranean eventually found its place on a shelf within the complex. The museum attached to the library provided a residence for intellectuals, complete with a dining hall, garden, and lecture room where debate flourished daily. Though legend attributes the destruction to a single fire during Caesar's siege, the truth reveals a gradual decline—budget cuts reduced the staff, religious conflict drove away the philosopher, and neglect allowed the moisture from the nearby river to damage scroll after scroll. The final blow came when the caliph ordered the remaining collection destroyed, declaring that any book that agreed with **the Quran** was superfluous while any book that contradicted **it** was heretical. With the loss of it, countless works vanished forever: the complete catalog of plays by Sophocles, the full chronicle of Babylonian astronomy, every treatise on engineering by Archimedes save a handful, and the definitive map of the world drawn by Eratosthenes who had calculated the circumference of the Earth using only a stick, a shadow, and mathematical reasoning.

The Library of Alexandria stood as the greatest repository of knowledge in the ancient world, where each manuscript represented a treasure carefully collected by the Ptolemaic dynasty that ruled Egypt after the death of Alexander the Great. The institution served not merely as a warehouse for papyrus scrolls but as a research center where every scholar could pursue astronomy, mathematics, medicine, and literature under the patronage of the pharaoh. The librarian who supervised this vast collection held immense prestige, managing a system where every ship entering the harbor had to surrender any book aboard for copying, ensuring that each text from across the Mediterranean eventually found its place on a shelf within the complex. The museum attached to the library provided a residence for intellectuals, complete with a dining hall, garden, and lecture room where debate flourished daily. Though legend attributes the destruction to a single fire during Caesar's siege, the truth reveals a gradual decline—budget cuts reduced the staff, religious conflict drove away the philosopher, and neglect allowed the moisture from the nearby river to damage scroll after scroll. The final blow came when the caliph ordered the remaining collection destroyed, declaring that any book that agreed with the Quran was superfluous while any book that contradicted it was heretical. With the loss of **it**, countless works vanished forever: the complete catalog of plays by Sophocles, the full chronicle of Babylonian astronomy, every treatise on engineering by Archimedes save a handful, and the definitive map of the world drawn by Eratosthenes who had calculated the circumference of the Earth using only a stick, a shadow, and mathematical reasoning.

2022年11月に公開されたChatGPT 3.5に 聞いてみました

プロンプト

In the following paragraph, what does the pronoun "it" in the phrase "With the loss of it" refer to?

The Library of Alexandria stood as the greatest repository of knowledge in the ancient world, where each manuscript ...

ChatGPT 3.5の回答

In this paragraph, the pronoun "it" in the phrase "With the loss of it" refers to the Library of Alexandria.

多義語についても賢い

プロンプト

In the following paragraph, what does each instance of the word “set” mean?

As the sun began to **set** over the mountains, the weary traveler **set** his heavy backpack on the dusty ground and sighed, realizing he had **set** a pace that was far too ambitious for such rugged terrain.

ChatGPT 3.5の回答

In the paragraph, the word "set" has multiple meanings:

1. "set" in "began to set over the mountains" refers to the sun sinking below the horizon.
2. "set" in "set his heavy backpack on the dusty ground" means to place or put down.
3. "set" in "had set a pace that was far too ambitious" means to establish or determine.

小論文も書けました

プロンプト

Write a three-paragraph essay comparing and contrasting apples and solitude.

(リンゴと孤独を比較・対照する3段落のエッセイを書いてください。)

ChatGPT 3.5の回答

Apples and solitude are two seemingly unrelated concepts, yet upon closer examination, they share some interesting similarities and differences. In terms of their qualities, apples are known for being juicy, sweet, and versatile fruits that come in various colors and flavors. They are often enjoyed as a delicious snack, used in cooking and baking, or even pressed into juice. On the other hand, solitude is the state of being alone or isolated from others, often sought out for introspection, meditation, or simply to enjoy one's own company. While apples are tangible objects that can be held and consumed, solitude is a subjective experience that varies greatly depending on individual preferences and circumstances.

One key similarity between apples and solitude is the idea of simplicity. Both concepts can be appreciated for their uncomplicated nature and ability to provide a sense of purity and clarity. Just as biting into a crisp apple can bring a moment of simple pleasure, embracing solitude can offer a break from the complexities of daily life and allow for a deeper connection with oneself. In a world that is often filled with distractions and noise, both apples and solitude can serve as a retreat to a more peaceful and uncomplicated state of being.

However, a notable difference between apples and solitude is the level of external influence they can have on an individual. While apples are a physical object that can be controlled and manipulated, solitude is a state of mind that can be influenced by external factors such as environment, social interactions, and personal circumstances. Apples can be harvested, stored, and consumed according to one's preferences, whereas solitude is often dictated by external forces beyond one's control. Despite these differences, both apples and solitude offer unique opportunities for personal growth, reflection, and appreciation of the simple joys in life.

これまでのどのコンピュータソフトとも違い、
ChatGPTは言葉の意味を理解できたようです

それ以来の主なAI発展

マルチモーダル（テキスト、音声、画像、ビデオ）

長い文脈への対応

音声会話モード

推論モデル

AIプログラミング

AIエージェント

社会での利用

会議のリアルタイム議事録作成
と多言語翻訳

カスタマーサポートの多言語自動対応

社内文書やマニュアルの自動翻訳
と要約

ビジネスメールやプレゼン資料の
外国語推敲・ネイティブチェック

越境ECサイトにおける商品情報の
多言語ローカライズ

行政文書の「やさしい日本語」への
自動書き換え

災害情報の多言語即時配信

国際会議や記者会見での
リアルタイム字幕表示

膨大な文章の要約と分類

窓口業務におけるタブレット型AI通訳

SNS投稿の自動翻訳

海外旅行時のリアルタイム音声通訳

カメラ翻訳

外国語の動画や記事の要約・翻訳

外国語学習への応用

会話・ロールプレイの練習

発音・イントネーションの分析と矯正

スピーチの即時評価

文脈に応じた文法訂正

文体の書き換え

エッセイの論理構成へのフィードバック

テキストのレベル別リライト

わからない表現の即時解説

単語帳やクイズの自動生成

動画・音声の自動文字起こしと字幕生成

テキストの読み上げ

英語などの外国語を学ぶ意味は、
もうないのでしょうか

国際コミュニケーションにおける AI利用の限界

AI翻訳を通すと情報やニュアンスの伝達は不十分

信頼関係を構築するためには
人と人の直接のやり取りが必要

AI介在のコミュニケーションでは
個人の声やアイデンティティーが失われる

外国語教育におけるAI利用の限界

対話の相手としては物足りない

学習者モチベーションには不十分（たぶん）

擬人化されたAIボットは学習者の母語も分かる

それでも、これまでの外国語教育は
そのまま続けられない

三つの提案

引き続き最新AIをいろいろ使ってみて、
学習や教育への導入を試す

言語能力の評価基準に「AIを利用する場合の
コミュニケーション能力」を付け加える

引き続き日本の外国語教育政策の
根本的な矛盾の解決に努める

ご清聴どうもありがとうございました